



甘藏西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》考释

段玉泉

《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》是般若部的一部重要佛经。这一佛经目前已经发现有梵、汉、藏、西夏多种文本。其中的梵文本，日本著名梵文学者汤山明博士(Dr. Akira Yuyama)进行了详细的校勘和深入研究，^①季羨林先生则利用梵文本证实古代印度西北方言-am>-o, -u的语言变化特点并进而探讨般若部乃至大乘佛经的起源问题。^②此佛经的汉文本、藏文本，罗炤先生利用其在北京房山云居寺的发现进行了全面介绍，^③根据佛经的汉文题记，这种刊于1447年的明代版本佛经是在西夏仁宗时期完成的译作。

西夏文本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的研究相对较少，荒川慎太郎曾撰文就日本国立民族学博物馆馆藏的此种佛经的两个残片进行了考释。^④除此之外，这一佛经在各藏卷中得到确认的情况大致如下：俄藏黑水城文献有ИHB. №595-598、602-605、687、2727、3705、5711、6888、7440等14个编号；英藏黑水城文献已经定名的有Or12380-3086、3026、3166、3726、3692、3693、3935；国内有甘肃博物馆藏天梯山出土的T25-3号，在新近出版的《中国藏西夏文献》（以下简称为《中藏》）中编号为G21·039。^⑤由于俄藏部分尚未公布，藏卷中是否有完整的一部《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》，暂不得而知。据荒川慎太郎文中透露的信息，似乎多为残片。若是如此，对那些尚未拟题的佛经残片一一甄别就很有必要。本文讨论的是《中藏》中尚未定题的此种佛经的另外3个残件，它们全部集中在《甘肃编》，编号分别为G21·053[T23-2]、G31·023[6739]与G31·026[6746]。

一 甘肃博物馆藏 G21·053[T23-2]号考

中国藏西夏文献 G21·053 号，现藏甘肃博物馆，原编号为 T23-2。这一文献系 1952 年甘肃武威天梯山石窟发现的一批西夏文文献之一。《中藏》分 5 个图版刊布，题“西夏文刻本佛经残页”。叙录转引如下：

① 据季羨林先生《论梵文本〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉》一文载，汤山明博士的相关著作有：（1）*A Grammar of the Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā* (Sanskrit Recension A), Faculty of Asia Studies in association with Australian National University Press, Canberra, 1973；（2）*Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā* (Sanskrit Recension A), Cambridge University press, 1976。

② 季羨林：《论梵文本〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉》，原载《文化：中国与世界》第4辑，生活·读书·新知三联书店，1988年；又见《季羨林学术论著自选集》，北京师范学院出版社，1991年。

③ 罗炤：《藏汉合璧〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考略》，《世界宗教研究》1983年第4期。

④ 荒川慎太郎：《国立民族学博物馆所藏中西（亮）搜集的西夏文——〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉断片》，《内陆亚细亚研究》第18号，2003年。

⑤ 陈炳应：《天梯山石窟西夏文佛经译释》，《考古与文物》1983年第3期。图版及叙录见宁夏大学西夏学研究中心，国家图书馆，甘肃省古籍文献整理编译中心编：《中国藏西夏文献》第16册，甘肃人民出版社，敦煌文艺出版社，2005年，第303页。

单页。高 17.5 厘米，宽 9 厘米，上下单栏，栏高 13.6 厘米。存 5 面，面 6 行，行 11 字。^①

该残件与同在一地出土的 T25-3 号有一相似之处，即每行 11 字。由于残页中多处出现“胜慧到彼岸”的字眼，联想到荒川慎太郎考证的日本藏西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》以及云居寺发现的藏、汉合璧《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》也具有每行 11 字的特征，笔者对 5 个残页进行全文对译并与云居寺汉文本比对，确认此 5 页佛经为西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的残片。5 个残片中，除第 4、5 片内容紧密相连、对应于“魔行品第十一”外，余皆分散于“一切种智品第一”“清净品第八”“地狱品第七”。下面是对西夏文的释读。释读主要以对译为主，而不作相应的转译，是考虑到房山云居寺保留了一个西夏鲜卑宝源翻译的汉文本。对译力求实现词与词之间的对应，特殊地方以注释说明。为方便读者比较夏、汉两种文本之间的语言差异，特将西夏文录文、对译以及云居寺汉文本纳入同一行排列。

录文

对译

云居寺汉文本^②

G21·053[T23-2]-1P: (一切种智品第一)

笋蔻箬味论纓翹怖截超癩
栏釉味箬盪盼疲瞭箬膾味
藿疲穉妒鉄竅亡瘳箬盼落
贴毋膾怖毯吡棍毋们癩箬
蒜耳翹吡栏吡截吡釉魏吡
盼毋箬膾味纓纓吡瞭箬膾

或者不及悟所色是想生起
受行及又种识蕴依修行并
此蕴空谓思故菩提勇识者
相于行是生无处于信解不
何为色非受非想非行亦非
情于无行及又住无依修行

或由不了计度如是之作意
执是色蕴受想行识依彼修¹
谓此蕴空如是菩提勇识者²
即是着相不能信解无生处³
若有非色非受非想亦非行
于彼识蕴无行无住而修者

G21·053[T23-2]-2P: (清净品第八)

翹谋付慈驾付慈落綵论[罽]
驾翹付慈癭癭箬箬付慈铜
癭癭箬箬驾付慈味翹付慈
且穉揉堡箬馱味箬箬蒜
箬拔蒜毋庭膾監膳姑維嘻
戊揉次始父城柜賺毋魏箬

色之清净果清净者知晓是
果色清净一切智智清净说
一切智智果清净与色清净
虚空界如无异与又无断也
巧便何于行行胜慧彼至以
三界实真度时解脱于亦不

色清净故应知即是果清净
果色清净一切智智亦清净
一切智智果清净与色清净
如虚空界即无别异无断故
若干巧便以此胜慧彼岸行⁴
能度三界亦复不住于解脱

G21·053[T23-2]-3P: (地狱品第七)

藿姑維膾緱拔舉綢聯□□
震城礮台焊落鞘祇截超癩
焊落亡瘳盪峙礮台论阶簧
臆砾膾砂總嫩墅蕤谋隆□
監锁監膳姑維箬们聯癩窳
震城礮埠庭属藿落次通粵

此彼岸行权巧二心疑□□
闻时立即彼者导师想生起
彼者菩提寂灭立即达能是
曾世行时[那由]明满之恭□
善逝胜慧彼岸不信疑起则
闻时少智业为此者实弃舍

行此彼岸权巧无有疑惑心⁵
暂时得闻便能生起导师想
彼即速能了达菩提寂灭理
往曾修行虽供那由他诸佛⁶
疑惑不信善逝胜慧到彼岸⁷
由少智故闻此教时便弃舍⁸

G21·053[T23-2]-4P、5P: (魔行品第十一)

藿落箬论藿通粵窳挤□□
焊堡箬论藿驳截落通粵城
聂蛆豚落鸥葭蓐驳衬藪蒜
莉甸笱魏莉甸藿赠衬藪堡
監膳姑文震城膾藪魏焊堡
沪堡葭葭舅溺經谋撬笱□
较撬笱城撬履衬藪□□□
亡瘳箬盼監膳姑維藿笱□
綽疾睫嘻亡瘳□藪□□□
隆聽稷煞味箬笱□□□□

此者不达此弃舍则魔□□
是如不达彼等本者弃舍时
愚痴者者枝及叶数搜寻也
大象获亦大象足迹搜寻如
胜慧彼岸闻时经寻亦此如
譬如或或百味有之食得□
上食得时食恶搜寻□□□
菩提勇识胜慧彼岸此获□
声闻地以菩提□求□□□
恭高喜求及又得□□□□

弃舍于此不听受者是魔事
不达如是彼等弃舍于根本
由愚痴故寻逐枝末及萼叶
如有获象舍彼反求于脚迹
闻此胜慧反求余经亦复然
譬如有人先得百味之肴饕
得已弃舍反求弊恶之饮食
菩提勇识获此胜慧到彼岸
于声闻地求菩提者亦复然
若为希求恭敬及与浮财利

① 见《中国藏西夏文献》第 16 册，第 315 页。

② 云居寺宝源译汉文本据罗焯《藏汉合璧〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考略》录文转录，下同。

煞網嗜落綰設蔽蔽属□□ 欲心以者舍与访求为□□ 以贪欲心访认族戚聚落中
 廖曬通粵箠屬屬籃庭箠□ 正法弃舍非法为应行修□ 舍彼正法受乐行诸非法事

注释:

1. 糶-行(蕴): 该字通常对译汉文的“思、虑”,云居寺本以“行”相对,表示五蕴之一的“行蕴”。季先生在梵、汉对比中于云居寺汉文本第一品“无色无受亦复无想及行识”句后指出,“五阴(蕴)是:色(rūpa)、受(vedenā)、想(samjñā)、行(saṃskāra)、识(vijñāna)。这里(指梵文本)缺少saṃskāra,而代之以cetanā,而cetanā,根据榊亮三郎《翻译名义大集·1927》译‘思’。可是两个汉文译本(指西夏宝源与宋法贤译本)都译为‘行’,不知何故。”^①本残件中,西夏文本对译成汉文正为“思”,与梵文本颇合。按,大乘佛教以六思身为行蕴,如《大乘阿毗达磨集论》卷1云:“云何建立行蕴?谓六思身。眼触所生思,耳触所生思,鼻触所生思,舌触所生思,身触所生思,意触所生思。由此思故,思作诸善、思作杂染、思作分位差别。又即此思除受及想,与余心所法、心不相应行,总名行蕴。”^②可见,狭义的“行蕴”与“思”相当。

2. 亡孳斡盼-菩提勇识: 梵文中对应的词语为 bodhisattva。汉文中通常译作“菩萨”或“菩提萨埵”。云居寺汉文本译为“菩提勇识”,西夏文本对译过来正好相同。这一译法可能源自藏文的 chang chup sem pa,其中 sem 义为“想、识”,pa 义为“勇猛”。

3. 们癡-信解: 直译为“信一起”,云居寺汉文本以“信解”对。

4. 斡拔-巧便: 该词直译为“勇猛、勇健”,云居寺本则以“巧便”相对。梵文中对应的词语为 upāya-kauśalya,西夏文译以“斡拔”,可能源自藏文 mkhas-pa。

5. 縵拔-权巧/大智: 縵有“巧、善”义。此句縵拔连用,云居寺本以“权巧”相对;下文则有两处云居寺本以“大智”相对。梵文中对等的词语为 upāya-kauśalya,可译成汉文“善巧方便、善权方便、权巧方便、善方便、巧方便、权方便”等,或单称为“善巧、善权、巧便、方便”,即随顺机宜而施设的巧妙智用,故云居寺本以“大智”相对。

6. (1) 總嫩-那由[他]: 此为梵文 nayuta 的音译,只是西夏文的總嫩[no¹·jiw¹]缺失了梵文中的-ta,而云居寺本恰以“那由他”相对。nayuta 为印度之数量单位,具体数量大小说法不一,或为千亿,或为百万等。(2) 豎斡(明-满)-佛/正觉/善逝: 该词在3个残件中多次出现,云居寺汉文本或以“佛”对,或以“正觉”对,或以“善逝”对。又,据笔者所查,西夏文《顶尊相胜总持功能依经录》《圣观自在大悲心总持功能依经录》亦多次出现豎斡,宝源汉文译本除以“正觉”等对外,亦以“如来”对。按,无上瑜伽以穷证光明为解脱成佛的秘要,谓自心明体即佛,佛被称为“明满”(圆满证得明体)。藏传密教文献的汉文本中不难见到这一词语,如《喜金刚续》:“内外觅佛不可得,此心即是圆满佛。”《大乘要道密集·金璣珞要门》载黑足大师颂云:“三世明满体是一,彼之自性即自心。”西夏语字面意思正好就是“明满”,可见,“明满”亦是佛的异名。

7. 監锁-善逝/胜势: 该词在3个残件中三次出现,云居寺本以“善逝”两对,以“胜势”一对,当同为佛之名号。

8. 碰埠-少智: 该词在3个残件中四次出现,云居寺本皆以“少智”对。

9. 綽疾-声闻: 该词在3个残件中三次出现,云居寺本皆以“声闻”对。在西夏文经文中与“声闻”相对的还有競震一词,两次出现。競震显然是汉文“声闻”的意译,而綽疾一词,直译为“敌-坏”。西夏语以綽疾指称“声闻”,可能受到藏文的影响。

二 武威博物馆藏 G31·023[6739]号考

中国藏西夏文献 G21·023 号,现藏武威市博物馆,原编号为 6739。系 1987 年 5 月发现于武威市新华

① 季羨林:《论梵文本〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉》,《季羨林学术论著自选集》,第 561 页。

② 见《大正新修大藏经》第 31 册,第 664 页上栏。

乡亥母洞寺遗址。《中藏》分 5 个图版刊布，题“西夏文刻本 佛经残页”。叙录转引如下：

经折装。土黄色麻纸。残存 10 面。高 17.8 厘米，宽 8.4 厘米，上下单栏，栏高 14 厘米。面 6 行，行 11 字。^①

该残件形式上与 G21-053 非常相似，面 6 行，行 11 字。且同样是上下栏框与正文之间留有较大的空间，通篇留有这么大的空间在其他文献中是比较少见的，这一特征正好与此佛经全文以颂偈的形式存在相吻合。此件文献在图版第 1、5 页另有两处经题，逐字对译成汉文如下：

集颂中花散撒品二十八第 竟 （见 G31-023[6739]-1P）

集颂中心真品二十七第 竟 （见 G31-023[6739]-5P）

这显然是佛经的尾题，且属于某部佛经内部章节的小标题，小标题中的“集颂”二字当是整部佛经经题中的一部分。对译成“颂”的西夏字在很多情况下也可对译成“偈”，因此“集颂”也可以对译为“集偈”。查云居寺汉文本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》，第 28 品为“散花品”，与此残件正好对应，第 27 品则为“精微品”，与此似有出入。但对正文的进一步对勘表明，两者同样可以对应起来。毫无疑问，G31-023 亦为西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的残件。经过对全文对译并与云居寺汉文本比对，我们发现这 5 个版页 10 面的内容是连为一起的，正确的接合顺序应该是 4P(左)+5P+3P(左)+4P(右)+1P+2P+3P(右)，对应的内容是精微品第 27 品末尾部分、散花品第 28 品的全部、随顺品第 29 品的前半部分。下面是对西夏文的释读。释读方式如上例。

录文	对译	云居寺汉文本
G31-023[6739]-4P(左)、5P: 焊堡亡撵筋盼盍釉两驳嘻 姑文維城穉纒糺糺父箐苓 磁盼搓废糜穉篋较維篋味 豎穉篋落较搓挡繫较蝗味 曬涸礪斲篋较例涸晾落 磁持属谍篋较棍毋瞭伯籃 并礪袞嗣始稟舉灯蔞吨 蚌 藟脩籃落鏡缘脩籃蔞碩铜 脩籃搓搓篋袞较味蔞父吡 蔞耳縠拔脩脩姑文維晾豚 豎穉脩籃監膳姑文藟脩毋 藟落曬谍織入较味曬入例 豎穉瘤怖膳唱驳谍眈疤入 焦缺挡絳裡糺融揉科融构 焊驳藟毋毯魏曬揉縠絨吡 芪味键驾苾膠往紫搓搓驳 焊驳癭癭睫皺次始脂硃紕 橫魏睫谍縠籃箐搓泊籃吡	是如菩提勇识静虑力诸以 彼岸到时空住忧思度不归 诸情有胜功德最上至是并 明满智者上有未曾上证并 法施异常最中上妙法施欲 诸治为之最上于依靠应 集偈中心真品二十七第 竟 此学处者救者学处何所说 学处有有最中上及超过无 何为巧健皆学彼岸到欲者 明满学应胜慧彼岸此学于 此者法之伏藏上并法藏妙 明满种是游行教之安乐藏 所过未来十方世界中世尊 彼数此于生亦法界尽日无 树及花果丛林若干有有数 彼数一切地上实真生长大 尔亦地之穷不无有增可无	菩提勇识以静虑故到彼岸 得住于空不归圆寂亦如是 ¹ 超诸有情欲至最上功德聚 欲证正觉最胜希有无上智 欲施胜法欲行真实妙施者 应当依止诸救度者胜依处 救度所说所有一切学处中 即此学处胜过一切无能及 若有大智欲学一切到彼岸 应学于此佛所修学慧彼岸 此即名为上法伏藏如法藏 ² 是诸佛种一切有情安乐藏 ² 过去未来十方世界诸如来 皆从此出于法界体无所尽 所有一切丛林树木花果实 无遗无余悉皆从此大地生 于时大地无有损减无增长
G31-023[6739]-4P(右): 次始箐疾罔絳箐瘰縛舫吡 豎穉吟味競震蕤肅磁盞味 膳唱瘰谍絶疤曬驳往搓搓 焊瘰監膳姑文较毋超瘰脂 窗魏監膳縠籃箐搓泊籃吡	实真不坏妄思不生厌恶无 明满子并声闻独觉诸天及 游行皆之安稳法数何有有 此皆胜慧彼岸上于生起生 常亦胜慧尽可不有增可无	实无所坏无所私念无厌恶 诸善逝子声闻独觉人天众 及诸有情所有一切安稳法 悉皆从此最上胜慧彼岸生 于胜慧体无有尽极亦无增

① 见《中国藏西夏文献》第 16 册，第 435 页。

盼搓藪稟磔稟较簧往搓搓
焊瘡苔咩毋脂磁界艱駁銅
絢駁籌城蚩甲痾落次脂駁
苔咩聰礪瀟落纒咩泊籃咩
箴矚旺味糾劄載駁往搓搓
焊瘡監膳姑文匱较毋脂瘰
絢駁籌城急謀聰礪次脂駁

G31·023[6739] -1P:

監膳姑文纒籃箴搓泊籃咩
蕊耳亡瘳斂盼絢瘰羈駒毋
毯咩纒特咩礪齋堡監膳論
緩咩絨落墅菴曉嘻經猗堡
苔咩經柳痲疾訂脂蝮笏蒜
并礪袞鍵愷翅稟舉灯葉吨
菴娇兩罈准盪釉魏棍纒城
吞橫瞭伯棍纒丑豚魏咩蒜
橫魏准盪釉謀翎鷗息槽落
例始匱较亡瘳笏謀瞭臂簧
監膳较笏盪釉駁毋棍纒落
翹咩筭籟准例始魏省栏蒜

G31·023[6739] -2P:

盪釉齋駁匱例亡瘳较謀持
亡瘳斂盼絢纒絢絢絢絢絢
齋落礪瘳籟謀埠搓搓擋繫
盪釉筭籟毋落纒城貼咩簧
罽毋纒駁笏葱竈落焦特窰
砣漓截瞭瞭揉科落纒毯栏
沪堡艦監練躁籟響繕飼科
较猜棍科籟前擋繫欒碩扞
罽袞耳駒般揉駁落瘡乱城
纒筋猴維積窰瞭絢箴瘰堡
焊堡亡瘳斂盼匱较瘳省籟
桅經毋廢盪釉筭籟棍纒城
筋纒齋落瞭揉科纒縹籃咩
縹袞鍵堡蚩頂矚毋箴棍纒
菴豚訂翎盼搓謀矚氨砣丑
縹蕊姑文維蚌翎持屬豚怖
亡瘳礪瘳姑文維毋卢疾妒
翹咩揉科毯落煞筵箴瘰

注释:

1. 糺糺父-圆寂: 该词在 3 个残件中三次出现, 云居寺汉文本均以“圆寂”对。按, 汉文中的“圆寂”, 为梵文 pari-nirvāṇa 的义译, 音译为“涅槃”。《番汉合时掌中珠》中有从汉文“涅槃”音译过来的“笛仅”。此以糺糺父对“圆寂”可能源自藏文。因为糺糺通常对译汉语的“凄伤”“怀忧”“懊恼”“悲哀”等, 三字组合字面意思为“忧-思-渡”。据林英津研究, 《圣妙吉祥真实名经》藏文本将原典的 apratisthita-nirvano

情有下品中品上是何有有
此皆明无于生诸善逝数说
缘数聚时苦罚轮者实生长
明无道轮此者穷无增可无
智法门及方便本数何有有
此皆胜慧彼岸最上于生起
缘数聚时业之道轮实生长

胜慧彼岸尽可无有增可无
何为菩提勇识缘起拘属于
生无尽灭无依此如胜慧达
云无日者光明遇以暗除如
明无黑暗摧破自生证得也

集偈中花散撒品二十八第 竟

大威力有四静虑亦安住时
不彼依靠安住令者亦无也
尔亦四静虑之缘支独奉者
妙真最上菩提得之依即是
胜慧上得静虑数于安住者
色无等定四妙真亦受承也

静虑此诸最妙菩提上之益
菩提勇识诸漏尽因学非也
此者功德修之少有有未曾
静虑等持于者住时相无是
彼于住诸倘若身者已灭故
何云念依欲界中者再生受
譬如俭胜人有昔天国土中
上天宫中先往未曾后乃往
彼中所摄境界数者皆见时
后复还至来则欲心不起如
是如菩提勇识最上功受持
禅定于胜静虑等持安住时
后复此者欲界中住着可无
水中花如儿童法于不安住
大者自唯情有之利成熟令
国净彼岸至竟唯治为者是
菩提功德彼岸到于恐毁说
色无界中生者求无无祈求

世间所有上中下品众生类
一切皆从无名所生善逝说
因缘和合真实所生业道轮
于无名轮无所损减及增长
所有智仪门及方便根本法
皆从于此最上胜慧彼岸生
因缘和合真实所生业道轮

胜慧彼岸无有减尽无增长
菩提勇识若于缘起相由法³
慧达如是无生及与无灭尽
譬如果日出于云翳破诸暗
摧破无名黑暗之障证自然

具大威德安住四种静虑时
不依于彼亦复无有安住者
尔时所有四种静虑之支分
即能作彼真妙最上菩提依
获上胜慧安住于诸静虑者
亦能受用四种真妙无色定⁴

此诸静虑能益最上妙菩提
菩提勇识非因漏尽而修学
修此功德即为甚奇未曾有
由以无相住于静虑三摩地
诸住于彼若复其身灭谢时
如彼所念再复受生于欲界
譬如于此生长南瞻部洲人
于上天宫先未曾往后达彼
见彼所有天宫所摄妙境界
后复还本于此不生于贪欲
菩提勇识如是执持胜功德
勤于禅定安住静虑等持时⁵
再住欲界于此无有所染着
如莲离水即不住着愚童法
大士唯自饶益有情令成熟
即净国土满到彼岸利益者
虑恐损失菩提功德到彼岸
即不欣乐慕求生彼无色界

(无住处-涅槃),译成mi gnas mya nan das pa po(不有/住-愁苦-出离-者)。^①此以“出离愁苦”对译-nirvano,正与本文相合。

2. 臆唱-有情:该词在3个残件中五次出现,云居寺汉文本四次以“有情”对,一次以“他行”对。《圣妙吉祥真实名经》也多次出现这一词语,释智本亦多以“有情”对。林英津认为,西夏语以臆唱指称“有情、众生”,也许受到'gro藏文本的暗示,因为藏语的'gro是“行、走、来、去”的意思。^②

3. 羸驹-相由(法):字面意思为“拘-属”,云居寺汉文本以“相由(法)”对。又《圣妙吉祥真实名经》亦有该词,汉文本所对不甚明确,林英津认为当与“不共(法)”相对,是“共”的意思。^③

4. 筮籥-三摩地:直译为“等持”。此为梵语Samādhi的意译,云居寺汉文本采用音译的方式译为“三摩地”。按,等持,定之别名。《俱舍论》卷28曰:“等持者为定,名异体同。故契经说心定等定,名正等持。此亦名为心一境性。”^④

5. 椀經-禅定:字面意思为“默-有”,该词在3个残件中两次出现,云居寺汉文本均以“禅定”相对。此词在俄藏佛经目录中多次出现,据《夏汉字典》,聂历山将其翻译成“隐修、禅定”,又翻译为“俞祇”。俞祇,又作“瑜伽”,系梵文yoga的音译,禅定则是瑜伽法的内容之一。《圣妙吉祥真实名经》中也多次出现该词,释智汉译本也以“禅定”相对,林英津认为西夏语的“椀經”是解释性的译法,或与藏文mal'byor(瑜伽、隐修、相应)有关。^⑤

三 武威博物馆藏 G31·026[6746]号考

中国藏西夏文献 G21·026 号,现藏武威市博物馆,原编号为 6746。和 G31·023 同发现于武威市新华乡亥母洞寺遗址。《中藏》分 8 个图版刊布,题“西夏文刻本 佛经残页”。叙录转引如下:

经折装。土黄色麻纸。残存 12 面。高 18.4 厘米,宽 9.2 厘米,上下双栏,栏高 16 厘米。面 6 行,行 11 字。未断开处中间标有汉文页码。^⑥

该残件形式上与前两件非常相似,面 6 行,行 11 字。上下栏框与正文之间同样留有较大的空间。此件文献在图版第 1 页亦有经题,逐字对译成汉文如下:

集颂中魔业品第二十一第 竟 (见 G31·026[6746]-1P)

查,云居寺汉文本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》第 21 品为“魔业品”,与此对应。可以肯定,这同样是西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的残件。不过这件文献上下双栏,与同在一地出土的 G31·023 号上下单栏有别,且版高、宽均不一致,可能属于不同的刻本。经过与云居寺汉文本比对,我们发现这 8 个版页共 12 面的残件虽多处断裂错乱,经考释可以拼合成两个紧密相连的部分:(1) 4P+5P+2P+3P;(2) 7P(左)+8P+7P(右)+1P+6P。由于西夏文本太长,为节约篇幅,直接将云居寺汉文本与残页对应的内容转录如下,以便感兴趣的读者与图片比对。

1. 4P+5P+2P+3P。4 页内容相连,为“方便善巧催折品第二十”的一部分。

获得静虑及与信等之根力	于圆寂理不生染着独受用
不令有情生起苦恼不乐心	如有商客为事缘去知本路
不住其间城邑聚落及旷野	于彼宝洲亦不染着而久住
善知逐路智者不住于本家	菩提勇识智慧明了亦如是
解脱所有声闻独觉识解脱	不住于彼亦复不住正觉智

① 见林英津:《西夏语译〈真实名经〉释文研究》,中央研究院语言研究所,2006年,第154页。

② 见林英津:《西夏语译〈真实名经〉释文研究》,第70页。

③ 见林英津:《西夏语译〈真实名经〉释文研究》,第226页。

④ 见《大正新修大藏经》第29册,第146页下栏。

⑤ 见林英津:《西夏语译〈真实名经〉释文研究》,第138页。

⑥ 见《中国藏西夏文献》第16册,第443页。

是智本道于其有为亦不住
修行空性无相无愿三摩地
谓言有为如是施設不应理
于彼亦可容许施設于名所
于彼亦应施設差别之名数
菩提勇识不为演说空无相
应知即彼非是胜势所记别

于诸有情若时悲悯为初首
不起是念愿我获得于圆寂
譬如化人非不显现于身相
菩提勇识行解脱门亦复然
若有真实咨问信根及力等
亦复不示不退转地之法門
于声闻地以缘所悟独觉地

2. 7P (左) + 8P + 7P (右) + 1P + 6P。此 5 个部分依次相连, 内容包括“魔业品第二十一”的全部、“善知识品第二十二”前 15 偈。

若以实谛神力所致种种相
菩提勇识或被他人记心高举
依于名因欲恼乱故魔来至
当知是汝七代先祖之名字
净行禅定由此出现于如是
若闻此语菩提勇识贡高者
若有依止寂静住所及城邑
菩提勇识矜赞自能毁他者
恒住野宅土境村邑聚落中
恒不起于欣乐声闻缘觉心
若有山谷广阔五百由旬量
菩提勇识不了如是寂静者
菩提勇识为有情故勤精进
哂谤于彼念非行于寂寞行
若住聚落无间住于寂静处
趣离他行是寂名为住寂静

便作是念我得记别心高举
住慢心故应知即彼是少智
作如是言汝及父母名如是
汝于某时当心作佛名如是
汝曾所修功德之行今亦然
应知即此魔所发起是少智
山谿旷野或依寂静林藪中
应知即此魔所发起是少智
勤勇唯务成熟有情求菩提
是即说于善逝子之寂静心
充满毒蛇设住众多俱胝岁
起增上慢即名住于愤闹中
获得静虑根力解脱三摩地
胜势说为即彼住于魔境界
离二乘心决定希有胜菩提
菩提勇识试探彼者名自坏

圣胜慧到彼岸功德宝集偈善知识品第二十二

是故速希真妙最上菩提心
如诸病者为除病故凭良医
菩提勇识诸有趣入上菩提
彼等显示相应之行所修处
住十方界过现未来诸善逝
所有趣口于此最上菩提心
胜慧彼岸如彼所有空自性
诸法皆空依无相门了达者

大智应当真实摧服我慢时
以不放逸应依伏于善知识
与到彼岸应知俱是善知识
以二种因速能证得佛菩提
悉皆行此彼岸之道无有异
此到彼岸说如明烛是上师
此一切法所了性空亦复然

需要指出的是, 第 4 页分属 2 面, 有明显的接纸痕迹。右面仅 3 行文字, 对应的汉文是“胜慧彼岸如彼所有空自性/此一切法所了性空亦复然/诸法皆空依无相门了达者”, 内容却无法和左面相连。第 6 页后竟然有同样的 3 行文字重复, 这种接纸错误不知是文献出土以前就是如此还是整理者错误所为, 如果前种情况成立, 这对于西夏文献的出版、流传的研究就很有意义。

四 余 论

综合目前发现和考证出的西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的各个残件, 可以大体得出这种文献的

基本特征：①经折装；②面6行，行11字^①；③上下栏框与正文有一定的空间；④各章品经题以尾题形式出现，无首题。陈炳应先生最近撰文，提出天梯山出土的T25-3号为活字版佛经^②，本文介绍的3件佛经似乎也具有这样的特征。借助这些外部特征，还可以对那些尚未判定的此种佛经各种残件作出初步的判断。而要作出准确的断定，应立足从文本内容出发。

此佛经的语言特征也很值得关注。季羨林先生说过：“如果没有梵文原文，云居寺本简直是无法理解的。”^③不仅汉文如此，西夏文本更是难于理解，仅如本文这样只进行夏、汉对比，很多语言问题是无法解决的。文中反反复复出现的“近指”与“远指”的重叠以及大量的虚词让笔者已是无所适从。很多的佛教名相似乎都有两套词语，一是依据汉文翻译过来，一是明显受到藏文影响，这也是汉文本与西夏文本之间的一个很大不同，宝源的汉文译文往往在佛教名相的处理上遵循了汉传佛经的传统。这些问题与差别需要进一步的进行藏、夏、梵、汉多语言的对比。在比较了季先生所做的部分梵、汉对比，荒川慎太郎所作的夏、藏对比之后，再结合自己不成熟的夏、汉比较，愈加感觉西夏文本与藏文本的对应程度更高。

(作者通讯地址: 宁夏大学西夏学研究中心 银川 750021; 兰州大学敦煌学研究所 兰州 730020)

① 按，英藏文献中有个别残片为面7行。

② 见陈炳应《西夏人对活字印刷术的杰出贡献》，《西夏学》第1辑，宁夏人民出版社，2006年，第2页。

③ 季羨林：《论梵文本〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉》，《季羨林学术论著自选集》，第564页。